



Awarded Winner Novels
百年国际大奖小说

美
绘
版

英国国家基金会青少年图书奖获奖作品

雷文轩 主编

My Swordhand is Singing

我的右手在唱歌

[英] 马库斯·赛奇威克 / 著
陈佳凰 / 译

神秘僵尸入侵

揭开主人公身世之谜

英国青少年悬疑小说代表作



南方出版社

英国国家基金会青少年图书奖获奖作品

雷文科 主编

My Swordhand is Singing

我的右手在唱歌

[英] 马库斯·赛奇威克 / 著

陈佳凰 / 译

南方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

我的右手在唱歌 / (英) 马库斯·赛奇威克
(Marcus Sedgwick) 著; 陈佳凰译. — 海口: 南方出版社, 2016.6
书名原文: MY SWORDHAND is SINGING
ISBN 978-7-5501-3129-3

I. ①我… II. ①马… ②陈… III. ①长篇小说—英国—现代 IV.
①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第112828号

版权合同登记号: 30-2016-070

MY SWORDHAND is SINGING by Marcus Sedgwick

Copyright © Marcus Sedgwick 2006

First published in Great Britain in 2006 by Orion Children's Books

Paperback edition first published in Great Britain 2007 Reissued 2010

by Orion Children's Books a division of the Orion Publishing Group Ltd

The right of Marcus Sedgwick to be identified

as the author of this work has been asserted. All rights reserved.

我的右手在唱歌

[英] 马库斯·赛奇威克 (Marcus Sedgwick) / 著 陈佳凰译

责任编辑: 代鹤明 魏凡

责任校对: 王田芳

出版发行: 南方出版社

地 址: 海南省海口市和平大道70号

电 话: (0898) 66160822

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河市北燕印装有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

字 数: 150千字

印 张: 7.25

版 次: 2016年6月第1版 2016年7月第1次印刷

印 数: 1—5000册

书 号: ISBN 978-7-5501-3129-3

定 价: 24.00元

新浪官方微博: <http://weibo.com/digitaltimes>

版权所有 侵权必究

该书如出现印装质量问题, 请与本社联系调换。

时间留给孩子的礼物



悠悠百年如白驹过隙，我们无法逐一领略期间的沧海桑田、人事更迭，然而百年间的文化和精神却通过文字流传了下来。

这世上或许有很多时间没能解决的问题，但不是那么万能的时间还是竭尽全力把自己所有的沉淀浓缩为一份悠长而厚重的礼物送给孩子们。

这份礼物向全天下的孩子们展现了一个神奇的世界，里面有旖旎的自然、壮丽的史诗、宇宙洪荒、星辰山川、花草鸟兽、虫蚁尘埃、动人的成长之旅、精彩的冒险故事……孩子们没来得及到达的地方，在这份礼物里都能到达。

也许这份礼物不能如火把般照亮我们前行的道路，但它
可以如萤火虫般给我们带来些许温暖和光亮；也许这份礼物
不能让我们变成英勇无畏的箭镞穿越暗黑的隧道，但它
会给我们一个温情的微笑，告诉我们，“别忘了看看周围的
风景”。

百年国际大奖小说——时间留给孩子们的礼物，带着梦
想，带着勇气，带着希望，带着友谊，带着纯真，带着绵绵
的爱，向孩子们姗姗走来……

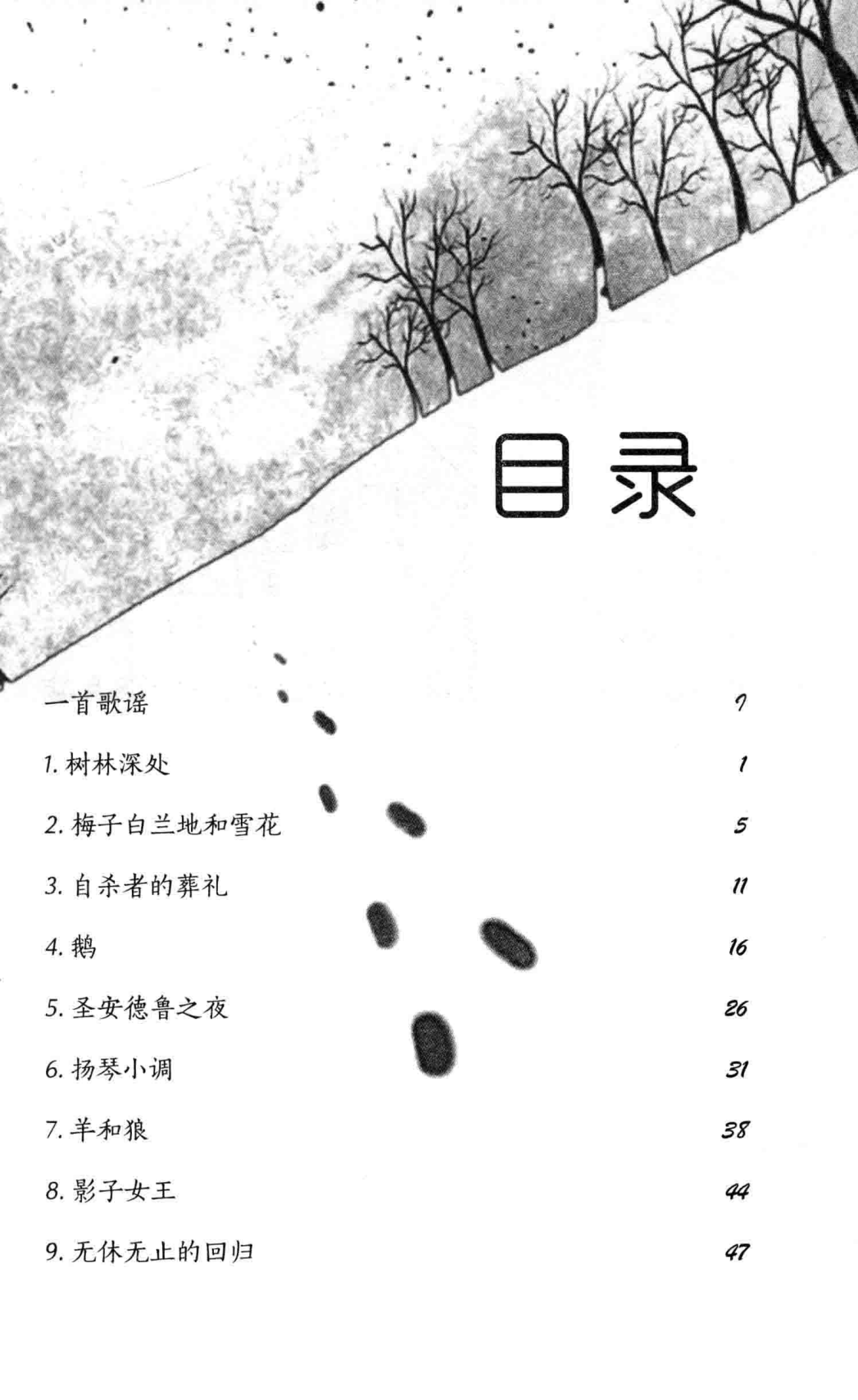
时间流逝，不会复回，可是时间留给我们的礼物却可以
不受时间的限制，永远熠熠生辉。

我们带着时间的礼物而来，将会和孩子们一起，在这一
系列书的世界里，为那些蓬勃的雄心、不息的激情、前行的
勇气、生存感动而欢呼！

雷文邦

致我的父亲





目录

一首歌谣	7
1. 树林深处	1
2. 梅子白兰地和雪花	5
3. 自杀者的葬礼	11
4. 鹅	16
5. 圣安德鲁之夜	26
6. 扬琴小调	31
7. 羊和狼	38
8. 影子女王	44
9. 无休无止的回归	47



10. 半路奇遇	52
11. 深夜访客	58
12. 逼近	63
13. 更加逼近	65
14. 匍匐潜行的危机	67
15. 查斯特的河流	68
16. 艾格妮丝	70
17. 死亡婚礼	74
18. 烂醉的极点	80
19. 夜路	83
20. 黑暗里的手	88
21. 毛线计划	93
22. 无助的求救	99
23. 虚掩死亡的东西	103
24. 空荡荡的小屋	107
25. 冬季之王	113



26. 逃跑	120
27. 小岛的秘密	125
28. 女王的梦魇	131
29. 祖先与僵尸	132
30. 长老们	136
31. 村里的谈话	139
32. 暴风之前的平静	145
33. 托马斯	151
34. 营地	160
35. 深入敌阵	165
36. 严峻的考验	171
37. 剑	178
38. 米奥莉塔之歌	188
39. 最后的审判	193
40. 美好的绿意盎然	197
后 记	205



1. 树林深处

当樵夫拉杜第五次摔倒时，当他的脸骤然陷入深深的雪里时，当他的双手被严寒冻伤而自己却浑然不觉时，他知道自己就快死了。在他的身后，森林的暗处，他觉察到那个袭击他的男人。现在他害怕了，怕得动弹不得，也冷得跑不动了。可是，他依然很清楚，事情不对劲。事情不应该这样。

他站起身来，绝望地向前跌跌撞撞地走，把雪扬得到处都是。即便是在枝干这么厚实的树林里，地上的积雪还是那么深。它们被东风抚扫掸落，形成奇形怪状的山丘和沟渠，就像匍匐在桦树下的白色怪兽一样。

拉杜瞄了瞄身后，却什么也没看到。什么也没有，除了神秘莫测的广袤森林。有一句俗语说，“你可以从波兰骑马到土耳其，却永远也没法把森林甩在背后”。但他知道那不是真的。任何东西都不可能那么大！即便是森林之母也不可能。

他停下脚步，仔细地聆听，但他所能听到的，只有自己把



空气吸进疼痛不已的胸口时所发出的喘息声。他已经不知道自己在哪里了，尽管在他整整的一生里，森林就是他的家。他的小屋和村庄在很远的地方。他东张西望，竭尽全力想辨认出一点东西，可他看到的无非是十万株银桦树。

一根树枝“咻”一声断了。伴随着恐惧，追捕者的身影突然又映入拉杜的眼中。现在，拉杜再次看见他了。拉杜知道问题出在了哪里。

“以上帝和森林的名义……”这些话阴沉沉地落在柔软的雪地上。就在它们落下的那一刻，拉杜转过身开始跑，狂乱地从一棵树跌到另一棵树。他的右手在一棵桦树的树皮上留下一片血渍，但那个伤口现在已经无关紧要了。这件事发生得太快，当时他正在林子里用斧子砍树。那把斧子正躺在雪地里的某处，刀刃上沾满了血，已经凝固了。那是他的血。

他撞到了另外两棵树，却浑然不觉。突然间，他认出了他身在何处。这里靠近查斯特村庄，他的樵夫伙伴托马斯就住在这个村庄外的一座小屋里。

一瞬间，他的心中燃起了些许希望的火花。他加速奔跑。只要穿过树林，就离村庄不远了，而且他也没再听见身后有袭击者的声响。

可是，拉杜绕过一棵树，竟直接冲向了他。

那个男人并不高，却很胖、很臃肿。他的皮肤跟周围的树木一样苍白。在他那皱巴巴的嘴角上，有干掉的血迹。这一回，

拉杜认出了他是谁。

拉杜往后退了一步，毛靴轻轻拂过积雪。他被一根看不见的树根绊了一下，但没有停住脚步。他抬起一只手，指向那个男人。

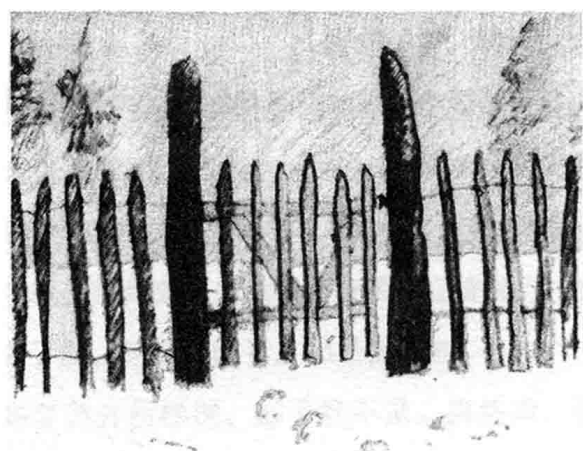
“可是威廉，你已经死了呀！”

那个男人往前一跃，伸出一只手，像一把刀似的刺进拉杜的胸膛，摸索着他的心脏。

“我再也不会死了。”他说。

拉杜的身子缓缓地滑落，死死地倒在了柔软的雪地里。







2.梅子白兰地和雪花

皮特吃力地跟在父亲托马斯身后朝查斯特迈进，边走边颤抖。他们的小屋就在身后不远的地方，对着村口。离圣安德鲁日还有好几天，而雪已经下得很大了。今年的冬天将异常冷酷。透过寒气，皮特闻到父亲的体味。就连刺骨的寒风也掩盖不了他身上恒久不散的梅子白兰地和啤酒的臭味。

“你跟拉杜很熟吗，爸爸？”皮特觉得应该说点儿什么。可父亲却没有回答，于是皮特便知道了答案。他们从来没有认识的熟人——一直到他们搬来查斯特之前，他们在每个地方逗留的时间都不长，根本来不及认识别人。但皮特发现去年有那么一两次，他的父亲帮过拉杜，这个来自卡罗西尼的樵夫。有时候，即便是最孤僻的樵夫，要放倒一棵大树时，也是需要帮助的。

村庄的一头逐渐出现在他们前方。

“快点，”托马斯说，“他们不会等我们的。”

“他们不可能出发，”皮特说，“我没有听到教堂的钟声。”



他的父亲朝雪地里吐了吐口水，但并没有看四周。

“在一个自杀者的葬礼上是不会有钟声的。”

一排摇摇晃晃的桦树木桩围成一道界线，他从连着木桩的一扇小门走进村庄。这排及膝的木桩篱笆上面盖着一些参差不齐的茅草，这种设计主要是为了防止小鸡跑得太远。篱笆沿着房屋的右边一路标记着它的周界。除了少数农田以外，篱笆外都是森林。在沿着篱笆的某些地方，例如这里，就有一些走廊的大门。

皮特在这个门口犹豫着，很紧张。这不仅是因为他们不受村庄的欢迎，而且还有其他原因。

“自杀？”皮特连忙跑过去，追上父亲。地面到处都是结了冰的污泥，父亲跟往常一样，脚步摇摇晃晃。

“安静点！”托马斯瞪着儿子。他朝村里的屋子点点头，皮特明白了，他不应该说话。好吧。皮特习惯了沉默，习惯了我行我素。他真该感谢自己有一个沉默寡言的父亲，这样他才得以把大部分对话都放在自己脑海里进行。

两个面容尖刻的老妇站在一扇矮门的阴影里。她们在压低了声音交谈，眼睛死死盯着托马斯和他的儿子——这个外表比实际年龄还要苍老的高个子男人和他强壮年轻的儿子。

皮特知道他们不讨人喜欢，村里待他们很冷淡。这个地方阴森森的，让人很不安，甚至让人觉得很险恶，皮特无法用言语准确地表达那种感觉。不过尽管如此，托马斯倒好像住得很

满意。而事实上，皮特也很高兴能住下来。经过这么多年不停的搬迁，他们似乎终于扎根了。而且，这里还有艾格妮丝。

他们加快脚步，从一个缓坡往下走，前往那个可笑的广场。那个地方居然叫“广场”，仿佛这里不是什么无名之地的倒霉村庄，而是南部的大城市似的。查斯特的人口不足两百人，不过在中心地带有许多房屋，少数房屋还建了两层。他们一边走着，皮特一边搜寻艾格妮丝的身影。可惜今天不是外出的日子，除非你有生意要做。他们来到街道的尽头，她跟妈妈就住在那里，依然在悼念着她离世的父亲。皮特暂时放慢了脚步，希望能见到艾格妮丝，然而却没有一丁点儿她的踪迹。

他们从广场远端的一角往前溜达。这条小道正好挤在村里两座比较大的房子中间，一座是牧师的房子，一座是巫医的房子。这条路通往教堂，它就坐落在前面的高地上。皮特看见它那木制的下垂屋顶，和后面带着葱形屋顶的塔。那个塔的一半凸出在屋顶上，好像一个男孩骑着一头猪。然而令他惊讶的是，他的父亲在半路上突然走向广场的另一边。

他停下脚步，然后就明白了。他应该早能猜到。拉杜是自杀的。教堂里不会有钟声，也不会有一处神圣的土地留给他。皮特赶紧跟上他的父亲。

父亲已经走到了村庄的远端。

“他们认为他是自杀的？”





托马斯什么话也没说。

“爸爸？”

托马斯停下脚步看了一会儿。他不是看着他儿子，而是越过他的肩膀看着某个地方。

“人们发现他脖子上绕着绳子，吊在一棵树上。所以他是自杀的。作为一个孤独的樵夫，他不是第一个这么做的。”

这些话触动了皮特。

“那他为什么不能安葬在自己的村庄里？”

父亲“哼”了一声。

“那种死法，他自己的村庄是不会为他做任何事情的。只有说他死在查斯特的土地上，我们才能处理他。”

“我们同意这么做了吗？”皮特问。

“谁是‘我们’？这里没有‘我们’。”托马斯硬生生地说，然后，他叹了口气，“没有别的选择。要么那样做，要么把他留给野狼。不管怎样，这是长老们的命令。”

现在，他们已经走出了村庄。穿过树林，他们看见几个人聚集在一小块空地上。

皮特还在想着拉杜，想着他怎么会死。他的父亲说过他是一个做梦者，但他无法梦见在拉杜身上所发生的事情。那可不是美梦，而是噩梦。

“可是爸爸，”皮特小声说，“你说过拉杜的胸膛炸开了，他的心脏被撕成了碎片。”